



ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ TAGHEMSA

ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴽⴰⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ
TAMSMUNT TAKANART N TEDLSA TAMAZIGHT
ASOCIACIÓN CANARIA DE LA CULTURA TAMAZIGHT

Boletín Informativo GHUST 2967 / AGOSTO 2017

www.azartaknara.org - info@azartaknara.org - www.facebook.com/azartaknara

EL DIALECTO TAMAZIGHT UTILIZADO EN LOS TÍTULOS ES EL TASUSIT = TACHELHIT



ⵉⵏⵖⵎⵉⵏ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ - INGHMISN N TAMAZGHA
ACTUALIDAD EN LA TAMAZGHA

LIBERADOS POR ARGELIA LOS DETENIDOS POLÍTICOS DE MZAB

KAMALEDDINE FEKHAR Y KACEM SOUFGHALEM

Después de más de dos años detenidos, el Doctor Kamaledine Fekhar y Kacem Soufghalem, condenados y encarcelados injustamente por el Estado argelino, fueron liberados el 16 de julio de 2017 de la prisión de Medea gracias a las manifestaciones y a la presión de los organismos internacionales. Miembros de sus familias y militantes de la causa amazigh, principalmente mozabitas se encontraban presentes en el momento de su salida.

No se debe olvidar que aún que continúan en las cárceles decenas de mozabitas como prisioneros políticos. Los militantes liberados anunciaron que continuarán luchando hasta la salida de prisión del último detenido mozabita.

POLÍTICA DE SEGREGACIÓN CONTRA EL MOVIMIENTO POPULAR RIFEÑO

La presión de organismos internacionales y de la opinión pública mundial sobre el Estado marroquí denunciando el



uso de la represión y la violencia contra los ciudadanos que salen a protestar en la ciudad de Al-Houssima, Imzuren y en otras regiones de Marruecos lo hacen reaccionar. Después de una campaña de arrestos arbitrarios sin el respeto a la ley ni a las cartas internacionales de Derechos Humanos, el Estado realiza una campaña mediática para desacreditar a los manifestantes rifeños.

Manifestantes rifeños

f. Asamblea Mundial Amazigh

27-30 AGOSTO 1997, 20 AÑOS DE LA PRIMERA ASAMBLEA DEL CMA

PONENCIA : TOPÓNIMOS CANARIO-MAZIGIOS

Francisco García Talavera, José Manuel Espinel Cejas y Manuel Lorenzo Perera

INTRODUCCIÓN

La toponimia antigua es una de las fuentes etnográficas, lingüísticas y arqueológicas que más puede aportar al conocimiento de la prehistoria de Canarias.

Desgraciadamente, lo que nos ha llegado ha sido un conjunto de nombres, malsonantes para nuestros oídos castellanizados, cuyo significado desconocemos, y con graves errores de transcripción, que los han ido transformando a lo largo del tiempo hasta hacer muy difícil su asimilación a cualquiera de los dialectos mazigios actuales, por su parte también muy arabizados.

Con este trabajo pretendemos sacar a la luz algunos aspectos de la toponimia canaria antigua, fundamentalmente estadístico-comparativos, que pueden contribuir a dar un nuevo enfoque al origen de la cultura canaria. Y decimos cultura canaria porque cada vez estamos más convencidos de que el poblamiento de la isla se hizo por gentes norteafricanas portadoras de una cultura común: la tamizight, que después fue evolucionando aisladamente en el archipiélago y sufriendo aportes exógenos a lo largo de dos milenios. Sin embargo, siempre permaneció esa raíz y ese sustrato cultural en todas las islas. Prueba de ello pueden ser los más de tres centenares de topónimos comunes y el centenar alto de pancanarios.

MATERIAL Y MÉTODO

La pauta que hemos seguido para llevar a cabo el trabajo ha sido, en primer lugar, la consulta y contraste de las “check-list” de topónimos, elaboradas por diversos autores. Entre los antiguos destacamos a Berthelot, Chil y, sobre todo, a Bethencourt Alfonso. De los especialistas modernos Wölfel merece mención aparte por su inmensa labor compiladora. Es destacable también la callada labor de campo que vienen realizando eminentes lingüistas y etnólogos como Díaz Alayón y Lorenzo Perera entre otros. No podemos olvidar la valiosa aportación a la toponimia canaria del geógrafo Leoncio Afonso, de los mazigiólogos Antonio Cubillo y Manuel Suárez, y del encomiable estudioso Buenaventura Pérez.

En segundo lugar hemos acudido a la obligada consulta de los mapas topográficos disponibles, basándonos principalmente en la Geografía de Canarias, de reciente publicación (1990) y en las hojas topográficas del Servicio Cartográfico del Ejército de escalas 1 : 50.000 y 1 : 25.000, para la toponimia menor. Tras el examen de estas últimas, se advierte claramente la gran cantidad de errores de transcripción, situación, etc. que poseen, fruto del desconocimiento del terreno y del habla canaria por parte de quienes las realizaron. Errores que comenzaron a producirse desde el momento de la conquista, cuando unos escribanos europeos trataban de transcribir y plasmar con letras, los sonidos que nuestros antepasados mazigios les transmitían en su lengua.

Ardua labor supuso la selección y contraste de toda la información, teniendo que desechar numerosas repeticiones o de falsa procedencia mazigia.

ANÁLISIS ESTADÍSTICO

Comenzamos elaborando un mapa de distribución de topónimos guanches en la isla de Tenerife por menceyatos, con un total de 545, localizados en su lugar correspondiente de la geografía insular.

Al observar este gráfico (Fig. 1) vemos que los menceyatos que más topónimos contienen (65%) son los del Sur (Güímar, Arona, Adeje), que coinciden con los “bandos de paces”, en los que la población nativa se vio poco desplazada, siguiendo por largo tiempo con sus usos y costumbres. Por el contrario, los “menceyatos de guerra” albergan muy pocos topónimos canario-mazigios (20%), constatándose de esta manera que en las mejores tierras (Tegueste, Tacoronte, Taoro, Icod), donde fueron datados casi todos los conquistadores y colonos, la aculturación fue más rápida, roturándose las datas con nombres dados por los nuevos propietarios. Otro dato que podemos extraer es la relativamente alta cifra de topónimos en los macizos montañosos de Anaga y Teno (Daute), así como en la cordillera central (Imobach), en concordancia con el aislamiento proporcionado por la orografía a la población allí refugiada.

Asimismo, elaboramos una serie de cuadros estadísticos en los que se relacionan los topónimos canario-mazigios de cada una de las islas, que aparecen en la geografía de Canarias a escala 1:200.000 (Fig. 2) y en los mapas topográficos del ejército a escalas 1: 25.000 y 1:50.000 (Fig. 3); la Figura 4 muestra el total de topónimos localizados en las diferentes islas (1407); y por último, los topónimos canario-mazigios citados por Bethencourt Alfonso (1991), que suman 2.714.

El análisis estadístico de estas cifras señala a Tenerife con el mayor número de topónimos mazigios (1237 y 45%), de los cuales hemos localizado 545, y La Palma con el menor (134 y 5%). Sorprende también el escaso número de topónimos en Gran Canaria (224 y 9%), sobre todo si se compara con las cifras de islas con superficie bastante menor como La Gomera (310 y 11%) y El Hierro (256 y 10%).

En lo que se refiere a los topónimos localizados (Fig. 4) vemos que se mantienen los porcentajes en proporción a la superficie, en Fuerteventura, Gran Canaria, Lanzarote, Gomera y El Hierro, pero no así Tenerife (al alza) y La Palma (a la baja). Curiosamente la zona Norte de estas dos últimas islas, sobre todo La Palma, ofrece un escaso número de topónimos mazigios, de todo lo cual se pueden extraer interesantes conclusiones etnohistóricas.

En cuanto a la relación entre los topónimos localizados en los mapas 1:200.000 de la Geografía de Canarias (toponimia mayor) y las hojas topográficas 1:50.000 y 1:25.000 (toponimia menor), diremos que estos últimos representan aproximadamente entre el 40 y 50% en todas las islas, menos en Gran Canaria (27%) y Fuerteventura (100%).

La lectura de estos datos nos hace pensar en dos cuestiones importantes: a) la toponimia menor corre un serio peligro de desaparecer, de ahí la enorme importancia de la encomiable labor de campo que se está llevando a cabo por algunos etnólogos y lingüistas que recorren nuestra geografía preguntándoles a los campesinos más viejos por los nombres de tal o cual montaña, barranco o roque. b) el índice de arraigo de la toponimia canario-mazigia es alto en Gran Canaria (poca diferencia entre toponimia mayor y menor, medio en Tenerife, La Palma, La Gomera, El Hierro y Lanzarote, y bajo en Fuerteventura. Es en esta última isla donde cobra mayor urgencia el rescate de esos valiosos topónimos que están a punto de desaparecer y que tanto pueden aportar a la etnohistoria de Canarias. Labor que afortunadamente se ha realizado o se está realizando en otras islas.

De igual modo elaboramos una relación de topónimos (311) que, en sus diversas variantes, existen en dos o más islas, y que representan, si consideramos como número total aproximado 3000, alrededor del 10%. Entre ellos encontramos un sorprendentemente elevado número de pancanarios (136) que contrasta con la escasa veintena que hasta ahora se había citado. La mayoría de estos topónimos mazigios pancanarios, en correspondencia con la cultura amazigh, se refieren a la Naturaleza: accidentes geomorfológicos, hidrotopónimos, zoo y fitotopónimos, etc., como son los que hacen alusión al agua (aman), volcanes (taco, oron), montañas y roques (gara, taiga), vegetación (ifara, uga), borde de acantilados o de montañas (time) y cuerno (isque), entre otros. Todo lo cual apunta hacia un origen común de los primeros pobladores de Canarias, que no puede ser otro que el África mazigia.

Asimismo, aportamos una propuesta de traducción de algunas voces canario-mazigias comparándolas con sus equivalentes de los distintos dialectos continentales, en donde observamos que es con el tamahak (Tuareg) con el que existe más correspondencia, consecuencia, quizás de una menor contaminación debido al aislamiento del desierto. También adjuntamos una relación de algunos topónimos insulares a los que se le ha encontrado su equivalencia continental. Como es lógico, esperamos que esta relación, al igual que la anterior, se vea corregida y sensiblemente incrementada tras la celebración de este Congreso.

CONCLUSIONES

A la vista de todos estos datos podemos llegar a dos conclusiones fundamentales :

A) la existencia de una lengua común a todas las islas -con algunas variantes dialectadas, producto del aislamiento y esporádicos aportes exógenos- de indudable raíz amazigh.

B) la alta pervivencia de la población canario-mazigia después de la conquista, ya que resulta impresionante el hecho de que transcurridos casi 600 años de aculturación y posterior pérdida de la lengua original, todavía permanezcan localizados más de 1400 topónimos mazigios en Canarias, que representan un 15% del total, superando incluso a muchos países de la Tamazgha continental.

TOTAL DE TOPÓNIMOS BEREBERES LOCALIZADOS EN LOS MAPAS DE CANARIAS (Pervivencia) (F. 4)

Tenerife	545 (40%)
Gomera	117 (8%)
Hierro	101 (7%)
Lanzarote	130 (9%)
Gran Canaria	216 (15%)
Fuerteventura	227 (16%)
La Palma	71 (5%)
TOTAL	1.407

TOPÓNIMOS BEREBERES CANARIOS CITADOS POR BETHENCOURT ALFONSO (F. 5)

Tenerife	1.237 (45%)
Gomera	310 (11%)
Hierro	256 (10%)
Lanzarote	219 (8%)
Gran Canaria	224 (9%)
Fuerteventura	334 (12%)
La Palma	134 (5%)
TOTAL	2.714

TOPÓNIMOS EN LA GEOGRAFÍA DE CANARIAS

	TOTAL	BEREBERES
Tenerife	802	297 (37%)
Gomera	185	66 (35%)
Hierro	160	51 (32%)
Lanzarote	310	77 (25%)
Gran Canaria	715	167 (23%)
Fuerteventura	580	109 (19%)
La Palma	340	46 (12%)
TOTAL	3.092	713 (23%)

TOPONIMIA MENOR BEREBER EN CANARIAS

Tenerife	248 (46%)
Gomera	51 (8%)
Hierro	50 (8%)
Lanzarote	53 (8%)
Gran Canaria	49 (8%)
Fuerteventura	118 (18%)
La Palma	25 (4%)
TOTAL	594

✓ Resumen de la comunicación presentada por los autores en la Primera Asamblea del Congreso Mundial Amazigh celebrada en Tafira (27-30 agosto de 1997). En septiembre añadiremos algunas tablas más de topónimos de este interesante artículo.

**ⵜⴰⴳⵍⴷⴰⵏⵜ - TAZLA N AZAR
ACTIVIDADES DE AZAR**

PROYECTO : LA TOPONIMIA AMAZIGH DE CANARIAS EN TIFINAGH

OBJETIVOS : 1. Recuperar la toponimia amazigh de Canarias 2. Transcribirla lo más fiel posible a la tamazight 3. escribirla en el alfabeto o caracteres tifinagh.

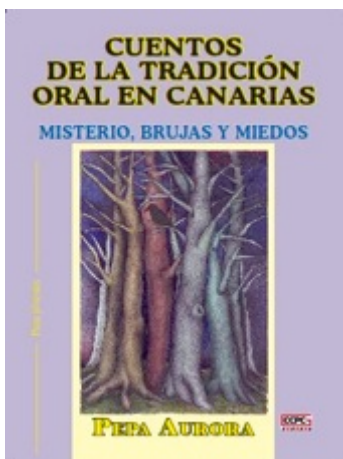
Canarias guarda en su geografía inscripciones líbicas-amazigh; una toponimia amazigh : Teguisse, Agaete, Tegueste, Agüimes, Garafía, Arucas, Tuineje, Telde, Hermigua, Gáldar, ...); en su etnografía perviven elementos que ahonda sus raíces en la cultura indígena tamazight (el gofio, la alfarería, el salto, el silbo, la lucha, diversos juegos de inteligencia, etc.). La lengua tamazight utiliza un alfabeto propio y, ese alfabeto, llamado tifinagh, es el mismo que aparece escrito en las rocas de nuestros barrancos, montañas y cuevas.

Esta lengua y esta escritura forman parte de nuestra cultura e identidad. Por ello reivindicamos que los municipios de Canarias, que aún conservan el nombre indígena amazigh, lo aprecien, lo rescaten y lo ofrezcan a la población como un valor añadido de la personalidad e identidad de su propio Municipio y que aparezca en los carteles que anuncian el nombre del mismo también en caracteres tifinagh.

TEGUESTE ⵜⴰⴳⵁⴷⵉⴳⴰⵏⵜ
TUINEJE ⵜⴰⴳⵉⴷⵉⴷⴰⵏⵜ
FIRGAS AFURGAD ⴰⴳⴰⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴰⴷⴰⵏⵜ
TEGUISE ⵜⴰⴳⵉⴷⵉⴷⴰⵏⵜ
GARAFÍA ⴰⴳⴰⴷⴰⵏⵜ ⴰⴳⴰⴷⴰⵏⵜ

**ⵜⴰⴳⵍⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⴳⵉⴷⵉⴷⴰⵏⵜ - TASDLIST – AMMAS N WARRATN
BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Y CENTRO DE DOCUMENTACIÓN AMAZIGH
JUBA II**

Calle Herrería, 7 -Calle del Teatro Guiniguada- Las Palmas de Gran Canaria – Horario : de lunes a viernes, 16:30 - 20:30



La escritora Pepa Aurora nos ofrece Cuentos de la Tradición Oral en Canarias



Recurso al alcance de las personas interesadas en la cultura tamazight y en la cultura canaria en general. Dedicada a Juba II por el desarrollo cultural que impulsó en la antigua Mauritania, por la significación que tuvo para nuestra historia y como símbolo de unión con los demás pueblos imazighen.



LUCHAREMOS POR NUESTRA CULTURA PARA SEGUIR
EXISTIENDO COMO PUEBLO

-Mural realizado por alumnos del Instituto Mesa y López de Las Palmas de Gran Canaria-